

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	słowo życia trzymając, ku chlubie mojej w dniu Pomazańca, że nie na próżno biegłem ani na próżno pracowałem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słowo życia trzymając ku chlubie mojej na dzień Pomazańca że nie na próżno pobiegłem ani na próżno trudiłem się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zachowując Słowo życia* na moją chlubę,** na dzień Chrystusa,*** (na dowód), że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudiłem.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	słowo życia trzymając u góry, ku chlubie (dla) mnie na dzień* Pomazańca, że nie na pusto pobiegłem ani na pusto utrudziłem się. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słowo życia trzymając ku chlubie mojej na dzień Pomazańca że nie na próżno pobiegłem ani na próżno trudiłem się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzymajcie się przy tym Słowa życia, abym mógł się czymś szczycić w dniu przyjścia Chrystusa, żebym miał dowód, że nie na próżno biegałem i nie na darmo się trudiłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachowując słowo życia, abym mógł się chlubić w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno pracowałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zachowując słowa żywota ku chlubie mojej w dzień Chrystusowy, żem darmo nie biegał i darmo nie pracował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zachowując słowo żywota ku przechwalaniu mojemu na dzień Chrystusów, iżem darmo nie biegał anim darmo pracował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzymajcie się mocno Słowa Życia, abym mógł być dumny w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudiłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachowując słowa żywota ku chlubie mojej na dzień Chrystusowy, na dowód, że nie na próżno biegałem i nie na próżno się trudiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zachowując Słowo życia, abym mógł się chlubić w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kierujcie się słowem życia, abym w dniu Chrystusa mógł być dumny, że nie biegłem na

¹⁾ <x>500 6:68</x>

²⁾ <x>590 2:19</x>

³⁾ <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>

⁴⁾ <x>290 49:4</x>; <x>290 65:23</x>; <x>550 2:2</x>

⁵⁾ O dniu paruzji.

			próżno i na próżno się nie trudziłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy przecież ku mojej chlubie na dzień Chrystusa trzymacie wysoko słowo życia, [świadcząc], że nie daremnie pobiegłem ani nie na marne się zmagalem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trzymajcie się wiernie życiodajnego Słowa Bożego, a ja w dniu przyjścia Chrystusa będę mógł z dumą stwierdzić, że moje wysiłki i zabiegi nie były daremne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzymajcie się mocno Słowa Życia, abym mógł chlubić się w dniu Chrystusa, że nie biegałem na próżno i nie na darmo się trudziłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	держачи слово життя мені на похвалу в Христовий день, що недаремне я біг, недаремне трудився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ku mojej chlubie zatrzymujcie słowo życia do dnia Chrystusa, że nie na darmo biegałem, ani nie pracowałem na darmo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	trzymając się Słowa Życia. Jeśli tak uczynicie, będę mógł się szczycić, gdy nadejdzie Dzień Mesjasza, że nie biegłem i nie mozoliłem się na próżno.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	trzymając się mocnym uchwytem słowa życia – żebym w dniu Chrystusowym miał powód do radosnego uniesienia, iż nie biegłem na darmo i nie na darmo ciężko pracowałem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Trzymajcie się słowa Bożego, które daje życie! W dzień powrotu Chrystusa będę z was bardzo dumny i będę cieszyć się, widząc, że moja praca i cały wysiłek nie poszły na marne.